Abstract: Kristina Lado Solum

In this presentation I discuss findings from an experimental project involving assessment of professional and AI-generated translations of health texts into five languages (Arabic, English, North Sami, Spanish and Tigrinya). During the planning stage of this project, the assumption was put forward that an evaluation tool good enough to be used by health professionals alone to assess quality of AI translation might be developed. The findings call this assumptions into question. I present differences in assessment approach found among three groups of evaluators: health professionals, certified translators/interpreters and academics with a PhD in translation or linguistics. I argue that translations are best assessed in teams, and that assessment competence involves drawing on previous knowledge and expertise that cannot be inferred from assessment criteria alone.

References:

Brewster, R. C. L., Gonzalez, P., Khazanchi, R., Butler, A., Selcer, R., Chu, D., Aires, B. P., Luercio, M., & Hron, J. D. 2024. Performance of ChatGPT and Google Translate for pediatric discharge instruction translation. *Pediatrics, 154*(1), Article e2023065573. https://doi.org/10.1542/peds.2023-065573

Schumacher, B. 1981**.** *Helseinformasjon til innvandrere* [Rapport]. Helsetjenesten for innvandrere.

Solum, K. L., Abad Colom, M., Felberg, T. R., Havnen, R., & Strand, S. O. 2024. Oversettelse i offentlig sektor i Norge – en blindsone i norsk forvaltning? *Norsk Oversetterleksikon*. https://www.oversetterleksikon.no/oversettelse-i-offentlig-sektor-i-norge-en-blindsone-i-norsk-forvaltning/

Taibi, M. 2024. *Translation and community*. Routledge.